

LEGE nr. 95 din 26 mai 1999

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului privind serviciile aeriene, semnat la București la 31 mai 1996

EMITENT • PARLAMENTUL

Publicat în MONITORUL OFICIAL nr. 252 din 3 iunie 1999

Data intrării în vigoare 03-06-1999

Parlamentul României adopta prezenta lege.

Articolul UNIC

Se ratifica Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului privind serviciile aeriene, semnat la București la 31 mai 1996.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 1 martie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI

DEPUTAȚILOR

ION DIACONESCU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 26 aprilie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,

DORU IOAN TARACILA

ACORD

Între Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului privind serviciile aeriene Guvernul României și Guvernul Republicii Orientale a Uruguayului, denumite în continuare părți contractante, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, dorind să încheie un acord suplimentar la convenția menționată, în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile lor respective, au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

Definiții

(1) În sensul prezentului acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, expresiile:

- a) convenție înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, inclusiv orice anexa adoptată în baza prevederilor art. 90 din aceasta convenție, precum și orice amendament la anexe sau la convenție în baza prevederilor art. 90 și 94 din aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele părți contractante;
- b) autorități aeronautice înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor, iar în cazul Republicii Orientale a Uruguayului, Ministerul Apărării Naționale sau, în ambele cazuri, orice altă persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;
- c) companie aeriană desemnată înseamnă orice companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu art. 3 din prezentul acord;
- d) teritoriul părții contractante și cetățeni ai părții contractante înseamnă, după caz, teritoriul și cetățenii României și, respectiv, ai Republicii Orientale a Uruguayului;
- e) serviciu aerian, serviciu aerian internațional, companie aeriană și escala necomercială au înțelesurile care le-au fost atribuite în art. 96 din convenție;
- f) capacitate, în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă incarcatura comercială a acelei aeronave, disponibilă pe o ruta sau pe o porțiune de ruta;
- g) capacitate, în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru un astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de aceasta aeronavă într-o perioadă dată și pe o ruta sau pe o porțiune de ruta;
- h) transport de trafic înseamnă transportul de pasageri, de marfa și posta, în mod combinat sau separat;
- i) tarif înseamnă prețurile sau sumele care urmează să fie plătite pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfa, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri sau sume de plată, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție ori pentru alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și a condițiilor pentru transportul poștei;
- j) rute specificate înseamnă rutele specificate în anexa la prezentul acord, pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate de către companiile aeriene desemnate ale părților contractante;

k) servicii convenite înseamnă serviciile înființate sau care urmează să fie înființate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord;

l) acord înseamnă prezentul acord sau astfel cum a fost amendat în conformitate cu prevederile art. 19 din prezentul acord; și

m) anexa înseamnă anexa la prezentul acord sau astfel cum a fost amendată în conformitate cu prevederile art. 19 din prezentul acord. Anexa este parte integrantă a acestui acord și toate referirile la acord vor fi aplicabile anexe, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres;

n) taxe percepute de la utilizator înseamnă o taxa impusa companiilor aeriene de către autoritățile competente sau permisă de către acestea pentru punerea la dispoziție de bunuri și de servicii aeroportuare sau de instalații de navigație aeriană, inclusiv serviciile conexe și facilitățile pentru aeronave, echipajele lor, pasageri și marfa.

(2) Titlurile fiecărui articol din prezentul acord au caracter de referință și facilitare și sub nici o formă nu vor încerca să definească, să limiteze sau să descrie scopul ori intenția prezentului acord.

Articolul 2

Acordarea drepturilor de trafic

(1) Fiecare parte contractantă acorda celeilalte părți contractante drepturile menționate în prezentul acord, în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord.

(2) Sub rezerva prevederilor prezentului acord, companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă se vor bucura, în timpul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte părți contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte părți contractante; și

c) de a imbarca și a debarca, pe teritoriul celeilalte părți contractante, în punctele specificate în anexa la prezentul acord, pasageri, marfa și posta în trafic internațional, în mod combinat sau separat.

(3) Nici o prevedere a paragrafului (2) din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiilor aeriene desemnate de o parte contractantă dreptul de a imbarca pe teritoriul celeilalte părți contractante pasageri, marfa și posta, transportate contra cost sau în baza unui contract de închiriere și destinate unui alt punct de pe teritoriul celeilalte părți contractante (cabotaj).

Articolul 3

Desemnarea companiilor aeriene

(1) Fiecare parte contractantă are dreptul să desemneze una sau mai multe companii aeriene în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Aceasta desemnare va face obiectul unei notificări scrise, pe cale diplomatică, între autoritățile aeronautice ale părților contractante.

(2) La primirea acestei desemnări, autoritățile aeronautice ale celeilalte părți contractante vor acorda, fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din acest articol, companiei aeriene astfel desemnate autorizația de exploatare corespunzătoare.

(3) Autoritățile aeronautice ale unei părți contractante pot cere companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să îi facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute în baza legilor și a reglementărilor, aplicate în mod normal și rezonabil de aceste autorități, cu privire la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile convenției.

(4) Fiecare parte contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful (2) din acest articol sau să impună acele condiții pe care le considera necesare pentru exercitarea de către compania aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă a drepturilor specificate la art. 2 din prezentul acord, în cazul în care nu i se face dovada că partea preponderantă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi, în conformitate cu legislația internă a statului în care este înregistrată compania aeriană.

(5) Compania aeriană desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile paragrafelor (1) și (2) din acest articol poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității, în conformitate cu art. 5 din prezentul acord, a aprobării orarului, în conformitate cu prevederile art. 7 din prezentul acord, și cu condiția ca tarifele stabilite în conformitate cu prevederile art. 8 din prezentul acord să fie în vigoare.

(6) Fiecare parte contractantă are dreptul să înlocuiască printr-o notificare scrisă, pe cale diplomatică, între autoritățile aeronautice ale părților contractante, compania aeriană pe care a desemnat-o cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou-desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care o înlocuiește.

Articolul 4

Revocarea sau suspendarea autorizației de exploatare

(1) Fiecare parte contractantă are dreptul de a revoca o autorizație de exploatare sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate la art. 2 din prezentul acord de către o companie aeriană desemnată de către

cealaltă parte contractantă sau de a impune acele condiții pe care le considera necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în orice caz în care nu i se face dovada ca partea preponderantă a proprietății și controlul efectiv al acestei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor acelei părți contractante, în conformitate cu art. 3 paragraful (4); sau

b) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor părții contractante care acorda acele drepturi; sau

c) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze prevederilor prezentului acord.

(2) În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate la paragraful 1 din acest articol este esențială pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat de fiecare parte contractantă numai după consultări cu cealaltă parte contractantă, în conformitate cu art. 16 din prezentul acord.

Articolul 5

Principiile care reglementează exploatarea serviciilor convenite

(1) Companiile aeriene desemnate de părțile contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate.

(2) În exploatarea serviciilor convenite, companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă vor ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care acestea din urmă le asigură pe întreaga ruta sau pe o parte a acestei rute.

(3) Pe orice ruta specificată capacitatea asigurată de către companiile aeriene desemnate de o parte contractantă, împreună cu capacitatea asigurată de către companiile aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă vor fi menținute într-o legătură rezonabilă cu cerințele publicului în privința transportului aerian pe acea ruta.

(4) Serviciile convenite, efectuate de companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă, vor avea ca obiect primordial asigurarea, la un coeficient de încărcatură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul de trafic spre și dinspre teritoriul celeilalte părți contractante.

(5) Dreptul companiilor aeriene desemnate de a transporta trafic între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul celeilalte părți contractante, și punctele situate în țări terțe va fi exercitat în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul părții contractante care a desemnat compania aeriană;

b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale; și

c) cerințelor exploatarea liniei aeriene directe.

(6) Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante și va fi aprobată de autoritățile aeronautice ale părților contractante. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate și va fi supusă aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante. Până la obținerea acestei aprobări, capacitatea deja existentă va rămâne în vigoare.

Articolul 6

Furnizarea datelor statistice

Autoritățile aeronautice ale fiecărei părți contractante vor determina propriile companii aeriene desemnate să furnizeze autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante, la cererea acestora, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil, în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate de ambele părți contractante.

Articolul 7

Aprobarea orarelor

(1) Oralele de zbor, incluzând frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi convenite între companiile aeriene desemnate de părțile contractante. Aceste probleme astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu 30 (treizeci) de zile înainte de începerea exploatarea serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbărilor ulterioare, iar perioada de 30 (treizeci) de zile poate fi modificată cu acordul autorităților aeronautice respective.

(2) În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să convină asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale părților contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care companiile aeriene desemnate nu convin asupra schimbării ulterioare a orarului în vigoare. În acest din urmă caz, orele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni, perioada în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor ore.

Articolul 8

Tarife

(1) Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană desemnată de una dintre părțile contractante pentru transportul către sau dinspre teritoriul celeilalte părți contractante vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținându-se seama de toți factorii relevanți, incluzând interesele utilizatorilor, costul exploatarei, caracteristicile serviciului, nivelul comisioanelor, un profit rezonabil, tarifele aplicate de alte companii aeriene, precum și de alte considerente de ordin comercial de pe piața.

(2) Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 din acest articol vor fi convenite, dacă este posibil, între companiile aeriene desemnate ale părților contractante și la un astfel de acord se va ajunge, dacă este posibil, prin folosirea procedurilor organismelor sau ale organizațiilor internaționale corespunzătoare.

(3) Tarifele astfel convenite vor fi supuse spre aprobare autorităților aeronautice ale părților contractante cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului respectivelor autorități.

(4) Aprobarea tarifelor poate fi data în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare în conformitate cu paragraful (3) din acest articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul reducerii perioadei stabilite pentru supunerea spre aprobare a tarifelor, în conformitate cu paragraful (3) din acest articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mica de 30 (treizeci) de zile.

(5) Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 2 din acest articol sau dacă în timpul perioadei aplicabile, în conformitate cu paragraful (4) din acest articol, autoritățile aeronautice ale unei părți contractante notifică autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante dezacordul lor asupra unui tarif convenit, în conformitate cu paragraful (2) din acest articol, autoritățile aeronautice ale părților contractante vor încerca să stabilească tariful de comun acord.

(6) Dacă autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor, în baza paragrafului (3) din acest articol, sau asupra stabilirii oricărui tarif, în baza paragrafului (5) din acest articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile art. 17 din prezentul acord.

(7) Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până în momentul aprobării unui nou tarif. Valabilitatea tarifului respectiv poate fi prelungită peste data expirării sale inițiale, cu aprobarea autorităților aeronautice ale părților contractante. Totuși valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru o perioadă mai mare de 12 (douasprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

Articolul 9

Scutirea de taxe vamale

(1) Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate de părțile contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, piesele de schimb și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun, precum și alte produse destinate vânzării către pasageri pe timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite, la intrarea în teritoriul celeilalte părți contractante, de toate taxele vamale, taxele de inspecție și de orice alte taxe, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

(2) Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavelor companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale, încarcate pe teritoriul celeilalte părți contractante, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianți sunt utilizați pe o porțiune din zborul efectuat deasupra teritoriului unde au fost încarcate;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord, introduse pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru întreținerea sau pentru repararea aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;

c) proviziile de bord încărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei părți contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;

d) marfa și bagajele în tranzit direct, transportate de aeronavele utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;

e) obiectele și materialele introduse pe teritoriul unei părți contractante pentru a fi folosite în birourile agențiilor companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă în scopuri de reclama și publicitate, cu condiția ca aceste obiecte și materiale să poarte înscris numele companiei aeriene respective și să fie distribuite în mod gratuit.

Materialele la care s-a făcut referire în subparagrafele a)-c) din acest paragraf pot fi păstrate, la cerere, sub supraveghere și control vamal.

(3) Echipamentul obișnuit de bord, materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de fiecare parte contractantă pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante numai cu consimțământul autorităților vamale ale acestei părți contractante. În acest caz ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau vor primi o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

(4) Fiecare parte contractantă acorda companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă aceleași privilegii de care se bucura propriile companii aeriene desemnate pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu privire la taxa pe valoarea adăugată sau la orice impozit indirect similar, structurat ca un impozit general, în conformitate cu legislația națională a fiecărei părți contractante.

Articolul 10

Activități comerciale

(1) Fiecare parte contractantă acorda, pe bază de reciprocitate, companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul sau agenții, împreună cu personalul comercial, tehnic, operational și administrativ necesar, propriu sau indigen, pentru necesitățile legate de efectuarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Înființarea unor astfel de agenții și angajarea personalului menționat mai sus vor fi supuse legilor și altor reglementări ale părții contractante care acorda acest drept.

(2) Companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă au dreptul să emită propriile documente de transport pentru serviciile lor aeriene internaționale, să facă reclama și să promoveze vânzările pe teritoriul celeilalte părți contractante. Aceste vânzări pot fi efectuate fie direct prin propriile lor agenții, fie prin agenții de vânzări și/sau de turism, în conformitate cu legile și cu alte reglementări în vigoare ale acestei celeilalte părți contractante, către orice persoană, organizație sau organism.

(3) Vânzarea documentelor de transport la care se face referire în paragraful (2), pe teritoriul celeilalte părți contractante, poate fi făcută în moneda locală sau în orice altă valută liber convertibilă.

Articolul 11

Transferul veniturilor

(1) Fiecare parte contractantă acorda companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă dreptul de transfer liber al excedentului dintre încasări și cheltuieli, realizat pe teritoriul sau în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către companiile aeriene desemnate de aceasta cealaltă parte contractantă. Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă la rata oficială de schimb din ziua în care se face transferul.

(2) În cazul în care între cele două părți contractante exista un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile acelui acord.

(3) În cazul în care între cele două părți contractante exista o convenție pentru evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acestei convenții.

Articolul 12

Tarife aeroportuare și alte tarife similare Orice tarife impuse pentru utilizarea aeroporturilor și a instalațiilor de navigație aeriană de pe teritoriul României și, respectiv, de pe teritoriul Republicii Orientale a Uruguayului vor fi percepute în conformitate cu nivelul oficial al tarifelor, stabilit prin legile sau prin celelalte reglementări în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor care efectuează servicii aeriene internaționale similare.

Articolul 13

Recunoașterea certificatelor și a licențelor (1) Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele, eliberate sau validate de o parte contractantă și care sunt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă parte contractantă, în scopul exploatării rutelor și a serviciilor prevăzute în prezentul acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale cu sau mai mari decât normele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu prevederile convenției.

(2) Totuși fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului sau teritoriu, brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor săi cetățeni de către cealaltă parte contractantă sau de către orice alt stat.

Articolul 14

Aplicarea legilor și a reglementărilor

(1) Legile și reglementările unei părți contractante, referitoare la intrarea în, șederea pe sau ieșirea de pe teritoriul sau a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave în perioada în care se afla în limitele teritoriului sau, se vor aplica aeronavelor companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă și vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea în, ieșirea din sau în perioada în care se afla în limitele teritoriului primei părți contractante.

(2) Legile și reglementările unei părți contractante, referitoare la intrarea în, șederea pe, tranzitul prin sau ieșirea de pe teritoriul sau a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei transportate de aeronave, inclusiv

reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, emigrare, pașapoarte, vama, valuta și carantina, vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaje, marfa și posta ale companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă la intrarea în sau ieșirea din ori în perioada în care se afla în limitele teritoriului primei părți contractante.

(3) Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei României și, respectiv, a Republicii Orientale a Uruguayului pentru rutele specificate în anexa prezentului acord vor fi stabilite în mod independent de către fiecare parte contractantă pe teritoriul sau.

Articolul 15

Conformarea cu acordurile sau convențiile multilaterale Dacă un acord sau o convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru ambele părți contractante, prezentul acord va fi amendat prin negocieri între părțile contractante, astfel încât să se conformeze prevederilor aceluia acord sau ale acelei convenții.

Articolul 16

Consultări

(1) Autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor consulta, din timp în timp, într-un spirit de strânsă cooperare, pentru a se asigura ca prevederile prezentului acord se aplică și se respecta în mod satisfăcător.

(2) Orice parte contractantă poate cere oricând consultări cu cealaltă parte contractantă, privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului acord. Aceste consultări care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale părților contractante prin negocieri directe sau prin corespondență vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care ambele părți contractante convin să prelungească această perioadă.

Articolul 17

Soluționarea diferendelor

(1) În cazul apariției unui diferend cu privire la interpretarea sau la aplicarea prezentului acord și a anexei la acesta, părțile contractante vor trebui mai întâi să încerce să îl soluționeze prin negocieri directe, conform regimului de consultări prevăzut la art. 16 paragrafele (1) și (2).

(2) Dacă părțile contractante nu ajung la nici o soluție prin negocierile amintite, diferendul va fi supus deciziei unui tribunal de arbitraj, ale cărui constituire și funcționare vor fi supuse următoarelor norme:

a) tribunalul de arbitraj va fi compus din trei arbitri. Fiecare parte contractantă va numi un arbitru, iar cel de-al treilea va fi desemnat prin acordul primilor 2 și nu trebuie să fie cetățean al nici uneia dintre părțile contractante;

b) numirea primilor 2 arbitri se va efectua în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data la care una dintre părțile contractante primește nota diplomatică a celeilalte părți contractante, prin care se solicită arbitrajul. Al treilea arbitru va fi numit în termen de 30 (treizeci) de zile de la desemnarea primilor 2;

c) dacă nu se respecta termenele menționate la subparagraful b) de mai sus, orice parte contractantă, dacă nu s-a convenit altfel, va putea solicita președintelui Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale să efectueze numirile respective. Dacă acest președinte este cetățean al uneia dintre părțile contractante sau este descalificat în alt fel, acesta va putea fi înlocuit de vicepreședintele care nu este astfel descalificat și care va fi însărcinat să efectueze numirile respective;

d) tribunalul de arbitraj va adopta regulamentul sau propriu și va emite hotărârea definitivă prin majoritate de voturi, în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data constituirii acestuia. Acest termen va putea fi prelungit prin acordul ambelor părți contractante;

e) hotărârile tribunalului de arbitraj vor fi obligatorii pentru ambele părți contractante. Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile și onorariile arbitrilor sau. Onorariile și cheltuielile celui de-al treilea arbitru, precum și cheltuielile procesului vor fi suportate în proporții egale de ambele părți contractante;

f) în toate cazurile în care o parte contractantă nu se supune hotărârilor tribunalului de arbitraj și persista în atitudinea sa, cealaltă parte contractantă este imputernicită să limiteze, să suspende sau să revoce exercitarea drepturilor acordate în baza acestui acord părții contractante în culpa.

Articolul 18

Securitatea aviației

(1) În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante reafirma ca obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și a obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și la anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokyo la 14 septembrie 1963, ale Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, ale Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971, precum și ale oricărei alte convenții privind securitatea aviației, la care părțile contractante vor deveni membre.

(2) Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și a instalațiilor de navigație aeriană, precum și împotriva oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

(3) În raporturile lor reciproce, părțile contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste prevederi se aplică părților contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor care își au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

(4) Fiecare parte contractantă este de acord ca acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației, la care s-a făcut referire în paragraful 3 din acest articol, pretinse de cealaltă parte contractantă, la intrarea în, ieșirea din sau în perioada în care se afla în limitele teritoriului acestei celelalte părți contractante. Fiecare parte contractantă va asigura ca pe teritoriul sau se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul imbarcării sau încărcării. Fiecare parte contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, care îi este adresată de către cealaltă parte contractantă pentru a face față unei amenințări deosebite.

(5) Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile ori când se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva siguranței acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor sau a instalațiilor de navigație aeriană, părțile contractante se vor ajuta reciproc, prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, în scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

(6) Fiecare parte contractantă va lua măsurile pe care le considera aplicabile, în scopul de a asigura ca o aeronava supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul statului respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este impusă de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, în măsura posibilului, pe bază de consultări reciproce.

(7) În cazul în care o parte contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor acestui articol, referitoare la securitatea aviației, autoritatea aeronautică a oricărei părți contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante.

Articolul 19

Amendarea

(1) Prezentul acord va putea fi modificat cu acordul comun al părților contractante. În acest scop fiecare parte contractantă va examina cu atenție orice propunere prezentată de cealaltă parte contractantă. Orice modificare convenită va intra în vigoare atunci când părțile contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

(2) Anexa la prezentul acord poate fi modificată prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale părților contractante și va fi confirmată printr-un schimb de scrisori.

(3) Negocierile privind modificarea prezentului acord sau a anexei vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele părți contractante cad de acord asupra prelungirii acestei perioade.

Articolul 20

Înregistrarea

Prezentul acord și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 21

Intrarea în vigoare

Prezentul acord va intra în vigoare la data la care părțile contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Articolul 22

Încetarea valabilității

(1) Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată.

(2) Orice parte contractantă poate notifica în scris, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte părți contractante decizia sa de a denunța prezentul acord. O astfel de notificare va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În acest caz, prezentul acord își va înceta valabilitatea la 12 (douasprezece) luni de la data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care aceasta notificare de denunțare

este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de la cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (paisprezece) zile de la data primirii acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

Drept care subsemnații plenipotențieri, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat prezentul acord.

Încheiat la București, la 31 mai 1996, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, spaniolă și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,

Teodor Groza,

secretar de stat

Pentru Guvernul Republicii

Orientale a Uruguayului,

Alvaro Ramos,

ministrul afacerilor externe

Anexă

Secțiunea A

(1) Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către companiile aeriene desemnate de România:

Puncte în România: București

Puncte intermediare: vor fi convenite ulterior

Puncte în Uruguay: Montevideo

Puncte mai departe: vor fi convenite ulterior.

(2) Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către companiile aeriene desemnate de Republica Orientală a Uruguayului:

Puncte în Uruguay: Montevideo

Puncte intermediare: vor fi convenite ulterior

Puncte în România: București

Puncte mai departe: vor fi convenite ulterior.

Secțiunea B

(1) Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite - fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora dintre ele - în funcție de interesul companiilor aeriene desemnate de părțile contractante.

(2) Autoritățile aeronautice ale părților contractante pot conveni asupra altor puncte situate în țări terțe în care fiecare companie aeriană desemnată va putea imbarca sau debarca pasageri, marfa și posta cu destinația spre sau, respectiv, cu proveniență din teritoriul României sau teritoriul Republicii Orientale a Uruguayului.

(3) Zborurile suplimentare vor fi efectuate de către fiecare companie aeriană desemnată pe baza unei cereri prealabile supuse spre aprobare autorității aeronautice respective din fiecare parte contractantă.
